

No. 37779

**Spain
and
Philippines**

**Basic Agreement of technical cooperation between the Government of Spain and the
Government of the Republic of the Philippines. Manila, 20 February 1974**

Entry into force: *2 April 1974 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Pilipino and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 24 October 2001*

**Espagne
et
Philippines**

**Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement d'Espagne
et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 20 février 1974**

Entrée en vigueur : *2 avril 1974 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, pilipino et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 24 octobre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT OF TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Spain and the Government of the Republic of the Philippines,
Moved by the desire to consolidate friendly relations existing between the two coun-
tries,

Conscious of their common interest in promoting the economic and social develop-
ment of both countries,

Recognizing the reciprocal advantages that would result from the co-ordinated ex-
change of scientific, technical and expert knowledge for the achievement of these objec-
tives,

Have decided to conclude this Agreement of Technical Cooperation and have appoint-
ed for this purpose their respective Plenipotentiaries:

For the Government of Spain:

His Excellency Dr. Pedro Cortina Mauri

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines:

His Excellency Dr. Carlos P. Romulo

Secretary of Foreign Affairs

who, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed
as follows :

Article I

1. The High Contracting Parties shall engage, in accordance with the terms of this
Agreement, in technical co-operation in all fields of common interest.

2. The High Contracting Parties shall draw up and execute jointly Programs and
Projects of Technical Co-operation for the purpose of accelerating the economic develop-
ment and the social welfare of the two Nations.

3. The specific Programs and Projects of Technical Co-operation shall be executed in
accordance with the provisions of the present Agreement and of Supplementary Agree-
ments, made separately and in writing, based on the present Agreement.

Article II

The Technical Co-operation envisaged in this Agreement and in Supplementary
Agreements derived from it shall consist of :

(a) The exchange of scientific and technological information, to be carried out by the relevant Organizations designated by the High Contracting Parties.

(b) The exchange of technicians and experts who shall render consultative and advisory services in the study, preparation and execution of the specific programs and projects.

(c) The organization of seminars, conferences, professional development programs and similar activities.

(d) The grant of scholarships or subsidies to qualified candidates of either country by the Other in courses for professional development, training or specialization in fields of common interest.

(e) The study, preparation and execution, jointly or in coordination, of programs and projects of research and/or development.

(f) The supply, or exchange, of materials and other necessary equipment needed for technical cooperation.

(g) The joint use, in accordance with prior agreements, of scientific and technical installations.

(h) Any other form of technical co-operation that may be agreed upon between the two countries.

Article III

The exchange of scientific and technological information provided for in the preceding Article shall be governed by the following :

1. The High Contracting Parties may communicate such information to public organizations or public utility institutions of firms in which the Government has power of decision.

2. The High Contracting Parties may withhold or limit the dissemination of such information as may be covered in Supplementary Agreements drawn up in accordance with paragraph 3 of Article 1.

3. The dissemination of information may also be withheld or limited at the discretion of the other High Contracting Party, or authorized organizations.

4. Each High Contracting Party shall endeavor to see to it that the persons authorized to receive information will not communicate it to other organizations.

Article IV

The High Contracting Parties may solicit, when deemed necessary, the cooperation of international organizations in the financing and/or execution of the programs and projects contemplated in this Agreement or in Supplementary Agreements derived from the same.

Article V

The nature and extent of the participation of each Contracting Party in the financing of the programs and projects of technical cooperation envisioned in this Agreement shall be

determined, in each case, in Supplementary Agreements provided for in paragraph 3 of Article I.

Article VI

1. To comply with the provisions of this Agreement, the High Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission for Technical Cooperation. This Commission shall meet at least once a year, alternately in Madrid or in Manila, for the following purposes :

(a) To identify and define areas of technical cooperation, formulate specific programs and projects and establish priorities.

(b) To propose, consider and approve programs and projects of technical co-operation.

(c) To evaluate the results of specific projects with a view to obtaining greater benefits in future activities undertaken within the framework of this Agreement.

2. Each of the High Contracting Parties may at any time submit to the Other proposals for technical co-operation through diplomatic channels.

Article VII

The technicians or experts requested by either High Contracting Party to render consultative or advisory services shall be selected by the sending Party, taking into consideration the specifications contained in the request. The sending Party shall communicate to the Other their names and qualifications for approval.

In the exercise of their functions, these technicians or experts shall maintain close relations with the competent authorities of the country in which they are rendering their services and shall follow their advice in the fulfillment of the provisions of the present Agreement and of Supplementary Agreements derived from the same.

Article VIII

In the execution of the programs and projects envisaged in the present Agreement and in Supplementary Agreements derived from the same, the following rules shall be observed :

1. The Articles sent by one High Contracting Party to the Other which are necessary for the execution of programs and projects shall be exempt from the payment of Customs duties and any other taxes, and may not be sold, donated or transferred, in the territory of the receiving State.

2. The salaries and other emoluments received by the technicians, experts or researchers sent by one of the High Contracting Parties to the territory of the Other, for the execution of programs and projects, shall not be subject to payment of income taxes in said territory.

3. Both High Contracting Parties shall permit the technicians, experts and researchers working in the execution of programs and projects to import the following articles, free from duties and other taxes as well as from consular and similar fees :

(a) Their personal effects and those of the members of their family, in conformity with existing laws and regulations.

(b) One motor car per person or family group for personal use. This importation shall be authorized on a temporary basis and subject to the formalities in force in each of the countries, When the official mission shall have been terminated, facilities will be granted for the re-exportation of the articles mentioned.

4. The High Contracting Parties shall permit the free transfer to the country of origin of the remuneration that the technicians, experts and researchers receive in the exercise of their functions.

5. Each High Contracting Party shall offer to the technicians, experts and researchers of the Other whatever additional facilities the administrative authorities of the receiving country may be able to give to the personnel of bilateral technical co-operation.

6. The exemptions and facilities enumerated in the preceding paragraphs shall be granted by the High Contracting Parties on a reciprocal basis, subject to the provisions of their respective national laws.

Article IX

Each of the High Contracting Parties shall adopt the necessary measures to facilitate the entry, stay and movement of the technicians, experts and researchers of the Other High Contracting Party who are rendering services within the framework of the present Agreement or Supplementary Agreements derived from the same, subject to the provisions of the laws on foreigners in their respective countries.

Article X

It shall be the task of the competent authorities of each High Contracting Party, in accordance with the internal laws in force in the two countries, to program and coordinate the execution of the activities envisaged, in the present Agreement and in Supplementary Agreements derived from the same and to that effect make the necessary Arrangements therefor. In the case of the Philippines, these duties devolve upon the Department of Foreign Affairs, and in the case of Spain, upon the Ministry of Foreign Affairs.

Article XI

The present Agreement shall be in force from the date in which the High Contracting Parties notify each other that the legal formalities required for such purpose have been fulfilled.

Article XII

1. The present Agreement shall remain in force for five years, renewable automatically for periods of one year, unless terminated by one of the High Contracting Parties by notification in writing to the Other at least three months in advance.

2. When the present Agreement shall have been terminated, its effect shall cease three months after the date of termination.

3. The termination of this Agreement shall not, however, affect the programs and projects already in progress, unless the High Contracting Parties decide otherwise.

In witness whereof, the aforementioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed hereunto their respective seals.

Done in Manila, this 20th day of February 1974, in three (3) original documents, one (1) in Spanish, one (1) in English and one (1) in Pilipino, all three texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

PEDRO CORTINA MAURI

For the Government of the Republic of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

**BATAYANG KASUNDUAN SA PAKIKIPAGTULUNGANG TEKNIKAL
NG MGA PAMAHALAAN NG ESPANYA AT NG REPUBLIKA NG PILIPINAS**

Ang Pamahalaan ng Espanya at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas,

Udyok ng pagnanasang patatagin ang mabuting palagayang umiiral sa pagitan ng dalawang bansa,

Batid ang malasakit ng lahat upang pasulungin ang kaunlarang pangkabuhayan at panlipunan ng dalawang bansa,

Kinikilala ang mga ganting pakinabang na ibubunga ng tugunang pagpapalitan ng dalubhasang kaalaman, pang-aham at teknikal upang matamo ang mga layuning ito,

ay nagpasiyang pagtibayin ang Kasunduan sa Pakikipagtulungang Teknikal na ito at hinirang ang kani-kanilang kinatawang diplomatiko ukol sa layuning ito :

Para sa Pamahalaan ng Espanya :

Ang Kanyang Kamahalan Dr. Pedro Cortina Mauri,
Ministro ng Suliraning Panlabas

Para sa Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas :

Ang Kanyang Kamahalan Dr. Carlos P. Romulo
Kalihim ng Suliraning Panlabas

na, taglay ang ibinigay na nararapat na kapangyarihan ng kani-kanilang pamahalaan, ay nagkasundo gaya ng sumusunod :

ARTIKULO I

1. Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay magkakaroon, ayon sa mga tadhana ng Kasunduan ito, ng pakikipagtulungang teknikal sa lahat ng larangan ng kapakanang panlahat.

2. Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay magkasamang magpapanukala at magsasakatuparan ng mga Palatuntunan at Proyekto sa Pakikipagtulungang Teknikal upang padaliin ang kaunlarang pangkabuhayan at kapakanang panlipunan ng dalawang Bansa.

3. Ang bawat Palatuntunan

3. Ang bawat Palatuntunan at Proyekto sa Pakikipagtulangang Teknikal ay isasakatuparan ayon sa mga itinatakda ng kasalukuyang Kasunduan at ng mga Karagdagang Kasunduan, hiwalay at nasusulat, batay sa kasalukuyang Kasunduan.

ARTIKULO II

Ang Pakikipagtulangang Teknikal na nilalayan sa Kasunduang ito at sa mga Karagdagang Kasunduan na bunga nito ay maaaring buuin ng :

(a) Palitan ng kaalamang pang-aham at teknolohikal, na isasagawa ng mga kaugnay na Organisasyon na itatalaga ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig.

(b) Palitan ng mga tekniko at dalubhasa na magilingkod bilang mga kasangguni at tagapayo sa pag-aaral, paghahanda at pagsasakatuparan ng mga tiyakang Palatuntunan at Proyekto.

(k) Paghahanda ng mga seminar, panayam, palatuntunan sa kaunlarang propesyonal at katulad na gawain.

(d) Pagkakaloob ng mga iskolarsip o tulong na salapi ng Isang Bansa sa mga karapat-dapat na kandidato ng alinman sa dalawang bansa sa mga kurso ukol sa kaunlarang propesyonal, pagsasanay o pagpapakadalubhasa sa mga larangan ng kapakanang panlahat.

(e) Pag-aaral, paghahanda at pagsasagawa, magkasama o magkakatugma, ng mga palatuntunan at proyekto sa pananaliksik at/o pagpapauulad.

(g) Pagtutustos o pagpapalitan ng mga kagamitan at iba pang pangangailangan ukol sa pagtutulungang teknikal.

(h) Magkasamang paggamit, ayon sa mga naunang kasunduan, ng mga instalasyong pang-aham at teknikal.

(i) Anumang iba pang pagtutulungang teknikal na mapagkakasunduan sa pagitan ng dalawang bansa.

ARTIKULO III

Ang pagpapalitan ng kaalamang pang-aham at teknolohikal na itinatakda sa naunang Artikulo ay sasaklawin ng mga sumusunod :

1. Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay maaaring ipabatid ang gayong kaalaman sa mga samahang pambayan o palingkurang-bayan ng mga bahay-kalakal na may kapangyarihang pagpasiyahan ng Pamahalaan.

2. Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay maaaring magkait o magtakda sa pagpapatid ng anumang kaalamang masasaklaw ng mga Karagdagang Kasunduan na irihanda ayon sa talataan 3 ng Artikulo I.

3. Ang pagpapatid

3. Ang pagpapabatid ng kaalaman ay maaari ding ipagkait o itakda ayon sa pagpapasiya ng kabilang Pangunahing Nagkakasundong Panig, o mga Organisasyong pinahihintulutan.

4. Sistkaping pangalagaan ng bawa't Pangunahing Nagkakasundong Panig na huwag ipabatid sa iba pang mga organisasyon ang impormasyong tinatanggap ng mga pinahihintulutang tao.

ARTIKULO IV

Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay maaaring hingin, kung ipinapalagay na kailangan ang pakikipagtulungan ng mga samahang pandaigdig sa pagtustos at/o pagsasagawa ng mga palatuntunan at proyekto na binalak sa Kasunduang ito o sa mga Karagdagang Kasunduan na nabatay dito.

ARTIKULO V

Ang uri at lawak ng paglahok ng bawa't Nagkakasundong Panig sa pagtustos ng mga palatuntunan at proyekto ng pakikipagtulungang teknikal na nilalayon sa Kasunduang ito ay ipapasiya sa bawa't kaso, sa mga Karagdagang Kasunduan na itinadhana sa talataang 3 ng Artikulo I.

ARTIKULO VI

1. Upang isakatuparan ang mga tadhana ng Kasunduang ito, ipinasiya ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na magtatag ng isang Pinagsanib na Komisyon ukol sa Pakikipagtulungang Teknikal. Ang Komisyoning ito ay magpupulong nang minsan man lamang isang taon, halinhinan sa Madrid o sa Maynila, para sa mga sumusunod na layunin :

- (a) Upang alamin at itakda ang mga saklaw ng pakikipagtulungang teknikal, bumuo ng mga tanging palatuntunan at proyekto at magtatag ng mahahalagang bagay.
- (b) Upang magpanukala, magsaalang-alang at magpatibay ng mga palatuntunan at proyekto ng pakikipagtulungang teknikal.
- (k) Upang magbigay-halaga sa mga kinalabasan ng mga tanging proyekto sa layuning magtamo ng higit pang mga pakinabang sa mga hinaharap na gawaing isasagawa na saklaw ng balangkas ng Kasunduang ito.

2. Ang bawa't Pangunahing Nagkakasundong Panig ay maaaring magharap anumang oras sa Kabilang Panig ng mga panukala ukol sa pakikipagtulungang teknikal sa pamamagitan ng mga pahatirang diplomatiko.

ARTIKULO VII

Ang mga tekniko o dalubhasa na ~~hinilingan~~ ng alinman sa Pangunahing Nagkakasundong Panig na maglingkod na sanguni at tagapayo ay hihirangin ng

nagpapadalang panig,

nagpapadalang panig, na isasaalang-alang ang mga tinutukoy katangiang napapaleob sa kahlilingan, ipapabatid ng nagpapadalang Panig sa Kabila ang kanilang mga pangalan at kakayahan upang pagpasiyahan.

Sa pagganap ng kanilang mga tungkulin, ang mga tekniko o dalubhasang ito ay pananatilihin ang malapit na pakikipag-ugnayan sa mga nauukol na pinuno ng bansang kanilang pinaglingkuran at tatalima sa kanilang mga payo sa pagtupad ng mga tadhana ng kasalukuyang Kasunduan at sa mga Karagdagang Kasunduang bunga nito.

ARTIKULO VIII

Sa pagsasagawa ng mga palatuntunan at proyekto na nilalayo sa kasalukuyang Kasunduan at sa mga Karagdagang Kasunduan na nabatay dito, kailangang sundin ang mga sumusunod na alituntunin :

1. Ang mga kagamitang ipadadala ng isa sa Pangunahing Nagkakasundong Panig sa Kabila na kailangan sa pagsasagawa ng mga palatuntunan at proyekto ay di-saklaw ng pagbabayad ng mga bayad sa Adwana at anumang iba pang buwis, at hindi maaaring ipagbili, ibigay o ilipat, sa teritoryo ng bansang tumatanggap.
2. Ang mga sahod at iba pang kabayaranang tinanggap ng mga tekniko, dalubhasa o mananaliksik na ipinadala ng isa sa mga Pangunahing Nagkakasundong Panig sa teritoryo ng Kabila, para sa pagsasagawa ng mga palatuntunan at proyekto, ay di masasaklaw sa pagbabayad ng mga buwis sa kita ng nasabing teritoryo.
3. Pahihintulutan kapwa ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang mga tekniko, dalubhasa at mananaliksik na gumaganap sa pagsasagawa ng mga palatuntunan at proyekto na makaangap, nang walang buwis, kasama na ang mga bayad na consular at kauri, ng mga sumusunod na kagamitan :
 - (a) Pangsarili nilang mga ari-arian at yaong sa kanilang kapamilya, na naaayon sa umiiral na batas at tuntunin.
 - (b) Isang sasakyan bawa't tao o pamilya para sa sariling gamit. Ang pag-angkat na ito ay pansamantalang pahihintulutan at mapapailalim sa mga umiiral na tuntunin sa bawa't bansa. Kapag tapos na ang tungkuling opisyal, magkakaloob ng mga kaluwagan para muling iluwas ang mga nabanggit na kagamitan.
4. Pahihintulutan ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang malayang paglilipat sa bansang pinagmulan ng mga kabayaranang tinanggap ng mga tekniko, dalubhasa at mananaliksik sa pagtupad ng kanilang mga tungkulin.
5. Ang bawa't Pangunahing Nagkakasundong Panig ay magkakaloob sa mga tekniko, dalubhasa at mananaliksik ng kabila ng anumang karagdagang kaluwagan na maibibigay ng mga namamahalang pinuno ng tumatanggap na bansa sa tauhan ng magkaasanib na pagtutulungang teknikal.

6. Ang mga paglilibre

6. Ang mga paglilibre at kaluwagang binanggit sa mga naunang talataan ay ipagkakaloob ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig sa isang palitang batayan, alinsunod sa mga itinatakda ng kani-kanilang batas pambansa.

ARTIKULO IX

Ang bawa't Pangunahing Nagkakasundong Panig ay magpapatibay ng mga kailangang hakbang upang pagaanin ang pagpasok, pamamalagi at pagtupad ng mga tekniko, dalubhasa at mananaliksik ng Kabilang Pangunahing Nagkakasundong Panig na naglilingkod saklaw ng balangkas ng kasalukuyang Kasunduan o mga karagdagang Kasunduang bunga nito, alinsunod sa mga itinatakda ng batas ukol sa dayuhan sa kani-kanilang bansa.

ARTIKULO X

Tungkulin ng mga nararapat na pinuno ng bawa't Pangunahing Nagkakasundong Panig, ayon sa mga umiiral na batas panloob sa dalawang bansa, na babalangkasin at pag-ugnay-ugnayin ang pagsasagawa ng mga gawaing nilalayon sa kasalukuyang Kasunduan at sa mga Karagdagang Kasunduang bunga nito at sa gayon ay gumawa ng mga kailangang pag-aayos ukol doon. Sa panig ng Espanya, ang mga tungkuling ito ay maaatang sa Ministeryo ng Suliraning Panlabas, at sa panig ng Pilipinas, sa Kagawaran ng Suliraning Panlabas.

ARTIKULO XI

Magkakabisa ang kasalukuyang Kasunduan mula sa petsang mapatalastasan ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang bawa't isa na natupad na ang mga pangangailangang legal na kailangan para sa gayong layunin.


ARTIKULO XII

1. Ang kasalukuyang Kasunduan ay mananatiling umiiral sa loob ng limang taon, kusang mauulit para sa panahong saklaw ng isang taon, maliban kung wawakasan ng isa sa mga Pangunahing Nagkakasundong Panig sa pamamagitan ng nakasulat na patalastas sa Kabila sa loob man lamang ng paunang tatlong buwan.
2. Kapag winakasan na ang kasalukuyang Kasunduan, matatapos ang pagkakabisa nito tatlong buwan makaraan ang petsa ng pagwawakas.
3. Gayunman, ang pagwawakas ng Kasunduang ito ay hindi makapipinsala sa mga isinasagawa ng mga palatuntunan at proyekto, maliban kung pagpapasiyahan nang naiiba ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig.

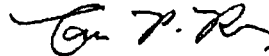
BILANG PAGPAPATUNAY,

BILANG PAGPAPATUNAY, nilagdaan ng mga nabanggit na kinatawang Diplomatiko ang kasalukuyang Kasunduan at itinatak dito ang kani-kamulang mga selyo.

IGINAWAD sa Maynila ngayong ika-dalawangpung araw ng Pebrero 1974, sa tatlong (3) orihinal na kasulatan, isa (1) sa Kastila, isa (1) sa Ingles at isa (1) sa Pilipino, lahat ng tatlong teksto ay pare-parehong mapananaligan.



PARA SA PAMAHALAAN NG ESPANYA :



PARA SA PAMAHALAAN NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FILIPINAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Filipinas.

Animados por el deseo de consolidar las relaciones amistosas existentes entre sus respectivos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido en concluir un Convenio Básico de Cooperación Técnica y nombran para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Por el Gobierno español:

Su Excelencia el señor Ministro de Asuntos Exteriores, don Pedro Cortina Mauri.

Por el Gobierno de la República de Filipinas:

Su Excelencia el señor Secretario de Relaciones Exteriores, Dr. Carlos P. Rómulo.

quienes debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Ambas Partes se prestarán cooperación técnica en todos los campos de interés para ambos países.
2. Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.
3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

ARTICULO II

La Cooperación técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir:

- a) En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, (especialmente Institutos de Investigación y tecno-

logía, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.)

b) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.

c) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas.

d) En la concesión de becas o subvenciones a candidatos calificados de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cursos o periodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común.

e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.

f) En el envío o intercambio de material y equipos necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.

g) En la utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.

h) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

ARTICULO III

El intercambio de información científica y tecnológica previsto en el Artículo anterior, se regulará por las normas siguientes:

1. Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.
2. Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a que se refieren los Acuerdos Complementarios elaborados conforme al punto 3. del Artículo I.
3. La difusión de informaciones podrá ser excluida o limitada a discreción de la otra Parte, o de los Organismos por ella designados.
4. Cada Parte ofrecerá a la Otra garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

ARTICULO IV

Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan

de las modalidades de cooperación técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

ARTICULO V

La naturaleza y extensión de la participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3 del Artículo I.

ARTICULO VI

1. Para aplicar las disposiciones de este Convenio, las Partes Contratantes han decidido establecer una Comisión Mixta de cooperación técnica. Esta Comisión se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en Madrid o en Manila con los objetivos siguientes:

- a) Identificar y definir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la Otra propuestas de cooperación técnica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

ARTICULO VII

Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe teniendo en cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la Otra para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo.

ARTICULO VIII

A los efectos de la realización de los programas y

proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, se observarán las normas siguientes:

1. Los artículos enviados por una Parte a la Otra necesarios para la realización de los programas y proyectos serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país receptor.

2. Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores enviados por una de las Partes al territorio de la Otra para la ejecución de los programas y proyectos no estarán sujetos al pago de impuesto sobre la renta.

3. Ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos a la importación y de derechos consulares y similares, de los siguientes artículos:

a) los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia;

b) un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

4. Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

5. Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.

6. Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

ARTICULO IX

Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la Otra que se encuentren en el ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

ARTICULO X

Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación técnica internacional previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de Filipinas, tales atribuciones competen al Departamento de Negocios Extranjeros, y en el caso de España, al Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin.

ARTICULO XII

1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes participe a la Otra por escrito, con tres meses de anticipación por lo menos, su voluntad en contrario.
2. El presente Convenio podrá ser terminado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la notificación al respecto.
3. La terminación no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en Manila, el día 20 de *Febrero* de mil *nueve* *cientos* *setenta y cuatro* en tres ejemplares originales, uno en filipino, uno en inglés y uno en español, siendo los tres textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FILIPINAS



CARLOS P. ROMULO
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES

POR EL GOBIERNO ESPAÑOL



PEDRO CORTINA MAURI
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République des Philippines,
Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre leurs pays,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement
économique et social des deux nations,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'un échange coordonné de
connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue d'atteindre les objectifs précités,

Sont convenus de conclure un Accord de base relatif à la coopération technique et ont
désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement espagnol : Son Excellence, le Ministre des affaires extérieures,
M. Pedro Cortina Mauri.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines : Son Excellence, le Secrétaire
aux relations extérieures, M. Carlos P. Romulo.

Lesquels, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de
ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Parties établiront une coopération technique dans tous les domaines d'in-
térêt commun pour les deux pays.

2. Elles élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et projets de
coopération technique en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le
bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération technique seront exécutés
conformément aux dispositions du présent Accord et à celles, le cas échéant, des accords
complémentaires conclus séparément et par écrit sur la base du présent Accord et convenus
entre les organismes compétents des deux Parties.

Article II

La coopération technique envisagée dans le présent Accord et dans les accords com-
plémentaires conclus en vertu de celui-ci pourra revêtir les formes suivantes :

a) Echange d'informations scientifiques et techniques par les organismes désignés par
les deux Parties, en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de
documentation et les bibliothèques spécialisées.

b) Echange de techniciens et d'experts chargés de donner des conseils et de fournir une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers.

c) Organisation de cycles d'études et de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités connexes.

d) Octroi de bourses d'études ou de subventions pour permettre à des candidats qualifiés, dûment sélectionnés et désignés des deux pays, de suivre des cours ou de participer à des stages de formation professionnelle, d'apprentissage ou de spécialisation dans des programmes d'intérêt commun dans l'autre pays.

e) Etude, préparation et exécution, en commun ou de façon coordonnée, de programmes et de projets de recherche et/ou de développement.

f) Envoi ou échange du matériel et de l'équipement nécessaires au développement de la coopération convenue.

g) Utilisation en commun, dans le cadre des accords préalablement conclus à cet effet, d'installations scientifiques et techniques.

h) Toute autre activité de coopération technique dont les deux pays seront convenus.

Article III

L'échange d'informations scientifiques et techniques prévu à l'article précédent sera subordonné aux conditions suivantes :

1. Les Parties pourront transmettre les informations qui leur sont communiquées aux organismes publics ou institutions et entreprises d'utilité publique placées sous l'autorité décisionnelle du gouvernement.

2. Les Parties pourront restreindre ou interdire la diffusion des informations visées dans les accords complémentaires élaborés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier.

3. La diffusion d'informations pourra également être restreinte ou interdite, à la discrétion de l'autre Partie ou des organismes désignés par elle.

4. Chacune des Parties garantira à l'autre que les personnes autorisées à recevoir des informations ne les transmettront pas à des organismes ou à des particuliers qui ne seraient pas autorisés à les recevoir aux termes du présent article.

Article IV

Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront demander à des organisations internationales de participer au financement de programmes et de projets qui pourront être mis en

uvre dans le cadre de la coopération technique envisagée dans le présent Accord ou dans les accords complémentaires y afférents.

Article V

La nature et l'importance de la participation de chaque Partie au financement des programmes et des projets de coopération technique qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord seront déterminées, dans chaque cas particulier, par les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier.

Article VI

1. Pour appliquer les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes ont décidé de créer une Commission mixte de coopération technique. Cette commission se réunira alternativement à Madrid ou à Manille au moins une fois par an pour :

a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il serait possible d'entreprendre des programmes et projets spécifiques de coopération technique, en établissant à cet égard un ordre de priorité.

b) Proposer, examiner et approuver des programmes et projets de coopération technique.

c) Evaluer les résultats de l'exécution de projets spécifiques en vue d'améliorer l'efficacité des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des deux Parties pourra à tout moment présenter à l'autre, par les voies diplomatiques habituelles, des propositions de coopération technique.

Article VII

Les techniciens ou experts appelés à fournir des conseils et une assistance seront sélectionnés par la Partie qui les enverra, compte tenu des spécifications formulées dans la demande. Cette Partie communiquera à l'autre les noms et qualifications desdits techniciens ou experts en vue d'obtenir son accord préalable.

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ces techniciens ou experts entretiendront des contacts étroits avec les autorités compétentes du pays dans lesquels ils fourniront leurs services et se conformeront aux instructions desdites autorités aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires y afférents.

Article VIII

La réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents sera soumise aux règles suivantes :

1. Les articles envoyés par l'une des Parties à l'autre pour la réalisation des programmes et projets seront exonérés des droits de douane et de tout autre droit, taxe et redevance et ne pourront être cédés ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays d'accueil.

2. Les traitements que recevront de leur pays les techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre aux fins de l'exécution des programmes et projets n'y seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

3. Les deux Parties autoriseront les techniciens, experts et chercheurs participant à l'exécution des programmes et projets à importer en franchise de taxes et impôts à l'importation, de droits consulaires et autres redevances analogues les articles suivants :

a) Les effets destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur en la matière ;

b) Un véhicule automobile par personne ou par famille, destiné à l'usage personnel. L'autorisation d'importation sera, dans ce cas, temporaire et soumise aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays. A la fin de leur mission officielle, les mêmes facilités seront accordées pour l'exportation des articles susmentionnés.

4. Les Parties autoriseront les techniciens, experts et chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine la rémunération qu'ils auront perçue dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Chaque Partie accordera aux techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront octroyer ultérieurement au personnel engagé au titre de la coopération technique bilatérale.

6. Les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes précédents seront accordées par les Parties sur la base de la réciprocité et en conformité avec leurs législations respectives.

Article IX

Chacune des Parties prendra les dispositions voulues pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement des techniciens, experts et chercheurs de l'autre Partie aux fins des activités dont ils seront chargés dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires y afférents, conformément aux dispositions de leurs législations respectives applicables aux étrangers.

Article X

Il appartiendra aux autorités compétentes de chacune des Parties, conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération technique internationale prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents, et d'accomplir à cet effet les formalités requises. Ces attributions sont confiées, dans le cas des Philippines, au Département des affaires étrangères et, dans le cas de l'Espagne, au Ministère des affaires extérieures.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se notifieront mutuellement que les formalités législatives requises à cet effet ont été accomplies.

Article XII

1. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties n'en décide autrement, et en informe l'autre Partie moyennant un préavis écrit au moins trois mois à l'avance.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite et ledit Accord cessera de produire effet trois mois après la date de la notification susvisée.

3. L'expiration du présent Accord sera sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en décident autrement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux respectifs.

Fait à Manille, le 20 février 1974, en trois exemplaires originaux, un en tagalog, un en anglais et un en espagnol, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des philippines :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
CARLOS P. ROMULO

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,
PEDRO CORTINA MAURI